

Д. В. Осипов, Н. С. Федотова

## АЛГОРИТМ ФОРМИРОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР

23

В современной науке метафора связана с процессами человеческого мышления и занимает значимое место в исследованиях психолингвистического и когнитивного характера. Анализ формирования концептуальной метафоры актуален, так как она представляет собой феномен, связанный с процессами мышления; отражает взаимообусловленность мышления индивида и особенностей языковой реализации тех или иных концептов. Понимание процессов передачи информации при помощи концептуальных метафор становится одной из важнейших составляющих совершенствования коммуникации. Цель исследования заключалась в описании ментальных процессов формирования концептуальной метафоры на основе разработанного алгоритма. Были поставлены задачи по анализу подходов к изучению концептуальной метафоры; описанию роли языкового корпуса, процессов категоризации и концептуализации. Методы и методики, используемые в исследовании: общенаучное понятийное моделирование, компонентный анализ, количественный анализ, а также разработанный на основе процедуры идентификации метафор Praglejaz Group алгоритм. В результате исследования на основе апробированного алгоритма была произведена попытка описать ментальный процесс формирования концептуальных метафор: *ECONOMY IS A LIVING BEING* и *ECONOMY IS A MECHANISM*, что позволило сделать вывод о необходимости совершенствования алгоритма, так как он охватывает не все ментальные операции.

*In modern science, metaphor is associated with human thinking. It is an important research issue in psycholinguistics and cognitive science. The analysis of the formation of a conceptual metaphor is relevant since it is a phenomenon associated with cognitive and conceptual processes; it reflects the interdependence of the individual's thinking and the peculiarities of the language representation of certain concepts. Understanding the process of information transfer through conceptual metaphors is becoming one of the most important components of communication. The objective of this study is to describe the mental processes of the formation of conceptual metaphors based on a certain algorithm. The author analyses different approaches to the study of conceptual metaphor and offers a description of the role of the language corpus, categorization and conceptualization processes in the study of conceptual metaphors. The author employs the following methods and techniques: conceptual modeling, componential analysis, quantitative analysis, and proposes an algorithm of conceptual metaphors formation based on the identification of metaphors of the Praglejaz Group. The author attempts to describe the formation of the following conceptual metaphors: *ECONOMY IS A LIVING BEING* and *ECONOMY IS A MECHANISM*. The initial research shows that the proposed algorithm needs further improvement since it does not cover all mental operations.*

**Ключевые слова:** концептуальная метафора, концепт, концептуализация, категоризация, языковой корпус.

**Keywords:** conceptual metaphor, concept, conceptualization, categorization, language corpus.



На рубеже XIX – XX вв. формируется разносторонний интерес к исследованию метафор, изучение идет на основе комплексного подхода, что связано с развитием и становлением когнитивной науки. В когнитивной лингвистике выделяются «те аспекты структуры и функционирования языка, которые связаны с усвоением, обработкой, организацией, хранением и использованием человеком знаний об окружающем мире» [7, с. 6]. Человек постоянно находится в процессе получения новых знаний и опыта. Чтобы осмыслить новое, он часто прибегает к языку образов, концептуализирует окружающий его мир и передает новую информацию, в том числе с помощью метафор.

Родоначальниками когнитивного подхода к исследованию метафор считаются Дж. Лакофф и М. Джонсон. Они утверждают, что метафора является «обычной», а не какой-то «экстраординарной» частью языка; «метафора распространена в повседневной жизни, не только в языке, но и в мышлении, и действии», а «концептуальная система, в которой мы мыслим и действуем, носит фундаментально метафорический характер» [15, р. 3].

В когнитивной лингвистике концептуальная метафора определяется как «понимание одного концептуального поля в терминах другого концептуального поля» [15, р. 65] и рассматривается как «основная ментальная операция, как способ познания, структурирования и объяснения мира» [9, с. 7]. Дж. Гири утверждает, что «вещи никогда не являются просто вещами сами по себе»; они связаны с «концептуальными ассоциациями, соответствиями, подобиями, которые всегда им сопутствуют», и «все можно и нужно рассматривать как нечто иное» [13, р. 9]. Поэтому он видит метафору как своего рода заимствование, как будто то, что берут, принадлежит чему-то другому, это сложный шаблон отношений и ассоциаций, который также заимствован, и может дальше смешиваться, дополняться и сочетаться. М. Ноулс и Р. Мун определяют метафору как часть образного языка, в который входят сравнения, и их нельзя воспринимать в буквальном смысле [14, р. 7]. Отмечают также, что «концептуальные метафоры не соотносятся с отдельными предметами действительности, а концептуализируют цельные смысловые пространства, тогда как вербализация результатов процесса концептуальной метафоризации осуществляется уже на уровне частных случаев метафоры – языковых и авторских» [8, с. 156].

Дж. Чартрис-Блэк изучает метафоры в корпусной лингвистике, подчеркивая, что «выгодно сравнивать результаты анализа предметного корпуса с результатами общего корпуса... В этом случае общий корпус играет роль так называемого эталона» [11, р. 31]. Ученый также вносит уточнения в методологию анализа концептуальных метафор: качественный анализ метафор дополняется количественным анализом частотности их употребления. Проведение подобного анализа стало возможным благодаря составлению языковых корпусов.

Идею использования языковых корпусов в своих исследованиях развивают Л. Кэмерон и А. Дейгнан, отмечая необходимость сосредоточения на анализе дискурса и корпусов при изучении лингвистиче-



ских актуализаций концептуальных метафор [10, р. 674]. Е. Тонини-Бонелли выделяет два вида исследований на основе лингвистического корпуса [16, р. 84–85]:

1. Исследования, в которых корпус используется только как источник данных, подтверждающих гипотезу, основанную на предположениях из других источников (например, интроспекции или лингвистической традиции). Данные корпуса не могут опровергнуть гипотезу; только подтвердить или дополнить.

2. Исследования, в которых корпус выступает как основа для анализа данных, на которых строится гипотеза. Гипотеза может быть как подтверждена, так и опровергнута.

Мы используем языковой корпус, с одной стороны, как источник данных о частотности упоминания слов в текстах СМИ, а с другой — как основу для верификации сформированных концептуальных метафор.

### **Описание алгоритма анализа словосочетаний с переносным значением и формирования концептуальных метафор**

Когнитивный подход в лингвистике тесно связан с категоризацией и концептуализацией. Процессы в когнитивной лингвистике часто описываются с помощью базовой единицы — концепта. Вслед за В.И. Карасиком мы рассматриваем концепт как многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностный, образный и понятийный компоненты [2, с. 109].

Концептуализация и категоризация являются разными понятиями, тем не менее они взаимосвязаны. Концептуализация — это один из основных процессов познавательной деятельности человека, который четко осмысливает информацию, поступающую извне, и формирует концептуальные структуры, системы и концепты [5, с. 93]. Современная лингвистика отводит метафоре ведущую роль в процессе концептуализации, когда происходит взаимодействие исходной сферы источника и познаваемой сферы (сферы-мишени), и, таким образом, накопленные знания переходят в новую понятийную область [4, с. 72].

После того как информация транслирована и осмыслена, начинается присвоение категорий, либо процессы идут параллельно. Любое знание, которое человек получает из окружающего мира, проходит через концептуализацию и категоризацию. В языке процессы концептуализации и категоризации происходят схожим образом: смысловые образования, в которых можно выделить ценностный, образный и понятийный компоненты, становятся концептами; концептам человек присваивает категории, в дальнейшем концепты по тем или иным схожим категориальным признакам могут объединяться в концептуальные метафоры. Из всего массива категорий нужно стараться выделять так называемые «категории базового уровня», чтобы у коммуникантов возникали близкие образы [1, с. 53]. Сложность представляют именно аб-



страктные понятия, которые необходимо вербализировать в более конкретные и встраивать в концептуальную систему определенной языковой общности [3; 6].

Явления и процессы, которые изучает когнитивная наука, отражаются и преломляются у нас в сознании, поэтому в них присутствует доля субъективной интерпретации ученых. В выявлении и исследовании концептуальных метафор также присутствует доля субъективизма, хотя составлены языковые корпуса и совершенствуются методики.

На основе процедуры идентификации метафор *Praglejaz Group* [12, р. 204] была сделана попытка «проследить» ментальные операции и выстроить алгоритм идентификации словосочетаний с переносным значением, на основе которого можно приблизиться к пониманию формирования концептуальных метафор, которые часто «создаются» помимо нашей воли:

1. Определить слова-сферы, которые будут относиться к важным проблемам, затрагиваемым в СМИ.

2. Определить синонимические ряды этих слов с помощью онлайн-словаря <http://www.thesaurus.com>.

3. Определить на основе языкового корпуса *British National Corpus*, какие из этих слов-сфер и их синонимов будут наиболее частотными.

4. Установить по источникам сочетания, которые образуют эти слова, и проанализировать контекстуальный смысл рассматриваемых слов.

5. Сравнить по словарю основной смысл этих слов с контекстуальным и определить различия контекстуального и основного смыслов.

6. Если возможно связать основной смысл и контекстуальный смысл по принципу сходства, то отметить данное сочетание как имеющее переносное значение.

7. На основе принципов концептуализации и категоризации предложить вариант концептуальной метафоры.

8. Проверить наличие концептуальной метафоры в языковом корпусе и текстах СМИ.

### **Анализ сочетаний с переносным значением и формирование концептуальных метафор**

Следующие результаты были получены в ходе анализа по описанному выше алгоритму.

Материалом послужили словосочетания с переносным значением из статей еженедельного журнала *The Economist* за 2015–2018 гг.

1. На основании частотности употребления слов в журнале были выделены слова из таких сфер, как экономика и политика: *economy, economics, eurozone, money, euro, pound, dollar, bank, market, politics, policy, EU, UK, Brexit*.

2–3. Определены синонимические ряды по онлайн-словарию *thesaurus.com* (в скобках приводится частотность слов по *British National Corpus*). Например, *economy* (1107008) — и синонимы этого слова: *recession*



(127899), *savings* (220544), *cutback* (2393), *decrease* (101901), *reduction* (208427), *regulation* (191481). Также были составлены синонимические ряды других слов из предыдущего пункта.

4–6. По публикациям в журнале были установлены сочетания, которые образуют слова, обозначенные в пунктах 1–3 алгоритма (учитывались слова с частотностью по корпусу более 10000); проведено сравнение основного и контекстуального смыслов по словарю *Collins-Cobuild English Language Dictionary* (корпусный словарь).

Ниже представлены примеры предложений, в которых содержатся сочетания с переносным значением.

Экономика концептуализируется с точки зрения механических конструкций:

**Automatic stabilisers** and **automatic deficit** increasing measures should be combined with boom dampening revenue raising measures and spending caps to apply when **the economy is roaring ahead** (<https://www.economist.com/node/21007739/comments>).

But **regulators** are concerned that an **overheating market** now threatens financial stability (The Economist. 2017. May 25).

Экономика в данных предложениях представляется как сложный механизм, поэтому метафоры облегчают и улучшают понимание, упрощая то, что бывает слишком сложно понять. Можно сказать, что экономика является регулируемым механизмом.

Экономику сравнивают с транспортными средствами:

Central banks have done the lion's share of **steering the global economy** through the financial crisis (The Economist. 2015. September 5).

Greece and, later, several central European countries repeatedly objected to the idea of a **two-speed Europe** (The Economist. 2017. March 23).

Экономика – это автомобиль, у которого есть все необходимое для движения. Экономика неустойчива, и, как следствие, правительству страны, которое управляет автомобилем, нужно «рулить» (*steering*), чтобы сохранить экономику в хорошей позиции и обойти финансовые кризисы. Во втором предложении выражение о двух скоростях (*the two-speed Europe*) говорит о том, что в Европейском союзе есть разноуровневая система интеграции и отношений между странами.

Экономика концептуализируется как здоровый и больной человек; также существует тенденция описывать состояние экономической системы через болезненные состояния человека.

AUGUST does seem to specialise in episodes of **market turmoil**, whether one looks back to 2007 (when the subprime crisis really started to bite) or 2011 when the eurozone debt crisis seemed to spread to Spain and Italy (The Economist. 2015. August 29).

Now, it is seen as baleful. The worry is that **anaemic inflation** is hurting the world economy (The Economist. 2015. September 5).



Проблемы экономики отражаются как болезни, которые относятся к инфляции, кризисам и долгосрочным спадам экономической активности. Экономика может ощущать боль, которая вызвана инфляцией, при этом инфляции придают «человечность», прибавляя эпитет *anae-mis*. Физические и психические болезни становятся эффективными средствами для описания сложных ситуаций в экономике с точки зрения конкретных болезней и телесных повреждений, поэтому они служат когнитивным и объяснительным инструментом.

7–8. На основе интерпретации словосочетаний с переносным значением и в соответствии с принципами категоризации, а также посредством анализа ментальных операций и попыткой отразить их в языке были «составлены» концептуальные метафоры:

1. ECONOMY IS A LIVING BEING
2. ECONOMY IS A MECHANISM

Наиболее распространенной является конструкция ECONOMY IS A LIVING BEING. Сочетания, на основе которых сформирована данная концептуальная метафора, составляют 68,21 % (103 единицы) всех проанализированных сочетаний. Количество сочетаний ECONOMY IS A MECHANISM – 38,79 % (48 единиц).

Следующим этапом стала проверка наличия этого или похожих сочетаний в языковом корпусе *British National Corpus*.

Сочетание [ECONOMY ... LIVING BEING] отсутствует в языковом корпусе. В этом случае был применен метод поиска синонимов по словарю *thesaurus.com*, благодаря этому среди синонимов *living being* были выделены *organism*, *human being* и *living thing*. Повторная проверка по языковому корпусу дала результат: шесть сочетаний [ECONOMY IS ... ORGANISM].

В процессе поиска по запросу [ECONOMY ... MECHANISM] было выделено 71 сочетание, но только семь из них отражают идею ECONOMY IS A MECHANISM.

### Выводы и вопросы дальнейшего изучения

На основе выстроенного алгоритма были выделены и проанализированы словосочетания с переносным значением, сделана попытка проанализировать и осознать ментальные операции, которые способствовали «выделению» концептуальных метафор ECONOMY IS A LIVING BEING и ECONOMY IS A MECHANISM. Проверка данных концептуальных метафор по языковому корпусу *British National Corpus* позволила «создать» метафору ECONOMY IS AN ORGANISM, а также прийти к выводу, что концепт, который формируется в сознании индивида на основе информации, получаемой из внешних источников, может не найти отражение в этих же внешних источниках (метафора ECONOMY IS A LIVING BEING).

Процесс формирования концептуальной метафоры в сознании индивида на основе полученных входных данных остается неизученным: данный алгоритм не отражает всех операций, которые происходят в сознании как индивида, так и группы.



Нет зависимости между частотностью слов в языковом корпусе *British National Corpus* и количеством словосочетаний с переносным значением, которые они образуют, хотя предполагалось, что существует прямая зависимость.

В исследовании концептуальные метафоры представлены на английском языке. Перевод метафор может представлять сложность по причине того, что часто реципиент видит только саму метафору на языке перевода, а не предложения и фразы, на основе которых она сложилась. Если потребуются провести анализ данной метафоры, то опорой будет служить родной язык и набор ценностей реципиента как носителя коммуникативной культуры. Вероятнее всего, концептуальная метафора без подробных пояснений не может служить связующим элементом коммуникантам двух разных лингвокультур.

Высказанные по результатам исследования предположения требуют дополнительного изучения.

#### Список литературы

1. Глебкин В.В. Метафора механизма и теория концептуальной метафоры Лакоффа – Джонсона // Вопросы языкознания. 2012. №3. С. 51 – 68.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
3. Кузьмиченко А.А. Лингвокультурный потенциал концептуальной метафоры // Вестник Псковского государственного университета. Сер.: Социально-гуманитарные науки. 2017. №5. С. 167 – 170.
4. Кондратьева О.Н. Новые тенденции в концептуализации внутреннего мира человека // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. №1. С. 72 – 77.
5. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М., 1997.
6. Маслова В.А. Теория концептуальной метафоры и ее роль в современных лингвистических исследованиях // Лингвистика. Лингвокультурология: сб. науч. тр. Днепропетровск, 2012. Т. 5. С. 87 – 96.
7. Скребцова Т.Г. Американская школа когнитивной лингвистики. СПб., 2000.
8. Хамитова Э.Р. К вопросу о соотношении индивидуально-авторских, языковых и концептуальных метафор // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16, №1. С. 155 – 157.
9. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000). Екатеринбург, 2001.
10. Cameron L., Deignan A. The emergence of metaphor in discourse // Applied Linguistics. 2006. №27/4. P. 671 – 690.
11. Charteris-Black J. Corpus approaches to Critical Discourse Analysis. N. Y., 2004.
12. Fabiszak M. A Conceptual Metaphor approach to war discourse and its implications. Poznań, 2007.
13. Geary J. I is an Other: The Secret Life of Metaphor and How It Shapes the Way We See the World. N. Y., 2012.
14. Knowles M., Moon R. Introducing Metaphor. L., 2006.
15. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 1980.
16. Tognini-Bonelli E. Corpus linguistics at work. Amsterdam, 2001.



### **Об авторах**

Даниил Владимирович Осипов — канд. филол. наук, Астраханский государственный университет, Россия.

E-mail: daniio@yandex.ru

Наталья Сергеевна Федотова — канд. филол. наук, Астраханский государственный университет, Россия.

E-mail: natalyafedotova@list.ru

### **The authors**

Daniil V. Osipov, Associate Professor, Astrakhan State University, Russia.

E-mail: daniio@yandex.ru

Natalya S. Fedotova, Associate Professor, Astrakhan State University, Russia.

E-mail: natalyafedotova@list.ru